

75  
БАБИН ЯР  
באב"אר  
BABYN YAR

75 BABYN YAR / COMMEMORATIVE CONCERT / KYIV UKRAINE 2016

75 БАБИН ЯР / ВШАНУВАЛЬНИЙ КОНЦЕРТ / КИЇВ УКРАЇНА 2016



75  
БАБИН ЯР  
באב' יאר  
BABYN YAR

УКРАЇНСЬКО-ЄВРЕЙСЬКА ЗУСТРІЧ  
ВШАНУВАЛЬНИЙ КОНЦЕРТ

UKRAINIAN JEWISH ENCOUNTER  
A COMMEMORATIVE CONCERT

Шановні друзі,

*Тиждень меморіальних заходів, присвячених жертвам Голокосту в Бабиному Яру, завершує концерт у Національній опері України імені Тараса Шевченка в Києві. Ми багато працювали над вибором програми та рішенням представити її як театралізований концерт.*

#### Кол Нідрей ... Всі обітниці (1880)

Два рабини або лідери громади беруть з Ковчегу два сувої Тори та читають разом із кантором: «У засіданні трибуналу небес і трибуналу землі, з дозволу Господа – нехай буде благословенне Ім'я Його – та з дозволу святої громади, ми вважаємо себе вправі молитися з грішниками». Потім кантор співає арамейську молитву, яка починається словами «Кол нідрей...». Композитор Макс Брух обрав віолончель для супроводу, щоб підкреслити споглядальний настрій молитви.

#### Каддиш-реквієм Бабин Яр (1991)

Ані Каддиш-реквієм Бабин Яр Євгена Станковича, ані Німецький реквієм Йоганнеса Брамса по суті не є «реквіємами». У Станковича перераховуються факти про Бабин Яр, і в Бога запитується, чому він відмовився захистити полеглих. Україна відповідь на заклик до добра та згадає померлих у молитві.

#### Німецький реквієм (1861-1868)

Брамс спеціально обрав духовні тексти, які не мають конкретної релігійної приналежності. У своєму творі композитор зробив висновок, що вперед можна йти лише з надією.

#### Театральний концерт

Новий жанр концертного виконання, театральний концерт, запрошує публіку не лише слухати музику та текст. Жести, рухи та освітлення підсилюють та розкривають суть творів, роблячи їх більш нагальними та емоційними. Таке виконання закликає глядачів взяти активну участь у концерті та, відкривши серця, повніше ділитися емоціями, які передають артисти.



Dear Friends,

*This week of events commemorating the Babyn Yar Holocaust culminates in a concert at the Taras Shevchenko National Opera Theatre in Kyiv. Much thought went into the choice of our programme and the decision to present it as a fully-staged concert.*

#### Kol Nidre ... All Vows (1880)

Two rabbis or leaders of the community take from the Ark two Torah scrolls and, together with the cantor, recite: “In the tribunal of heaven and the tribunal of earth, by the permission of God – blessed be He – and by the permission of this holy congregation, we hold it lawful to pray with the transgressors.” Thereupon the cantor chants the Aramaic prayer beginning with the words “Kol nidre ...” Composer Max Bruch chose the cello to express the prayer’s meditative mood.

#### Kaddish - Requiem for Babyn Yar (1991)

Neither Yevhen Stankovych’s “Kaddish-Requiem for Babyn Yar” nor Johannes Brahms’s “Deutsches Requiem” are in the purest sense “requiems.” In the Stankovych, the facts of Babyn Yar are recounted and God is asked bluntly why he refused to act in defence of the fallen. Ukraine will answer the call of goodness and in prayer the dead will be remembered.

#### Deutsches Requiem (1861-1868)

Brahms purposely chose spiritual texts that referred to no specific religion. In this composition, he concluded the only way forward is with hope.

#### The Dramatic Concert

A new genre in concert performance, the dramatic-concert, invites the audience to do more than merely listen to music and text. Gesture, movement and lighting enhance the works further, revealing their truths and rendering them more urgent and emotive. Such presentation calls upon the audience to actively participate and, with an open heart, share more fully in the emotions portrayed by the artists.





## Програма

Диригент  
ОКСАНА ЛИНІВ

Оркестр  
ГАМБУРЗЬКИЙ СИМФОНІЧНИЙ ОРКЕСТР

Хор  
ДУМКА - НАЦІОНАЛЬНА ЗАСЛУЖЕНА  
АКАДЕМІЧНА КАПЕЛА УКРАЇНИ

1

КОЛ НІДРЕЙ

Композитор / МАКС БРУХ  
Віолончеліст / РОМАН БОРИС

2

КАДДИШ – РЕКВІЄМ

Композитор / ЄВГЕН СТАНКОВИЧ  
Поет / ДМИТРО ПАВЛИЧКО  
Тенор / БЕНДЖАМІН БАТТЕРФІЛД  
Бас і Оповідач / ПАВЛО ГУНЬКА

АНТРАКТ

3

НІМЕЦЬКИЙ РЕКВІЄМ

Композитор / ЙОГАННЕС БРАМС  
Сопран / ГАЛ ДЖЕЙМС  
Бас / ПАВЛО ГУНЬКА

## Programme

Conductor  
OKSANA LYNIV

Orchestra  
HAMBURG SYMPHONY ORCHESTRA

Chorus  
DUMKA - NATIONAL ACADEMIC CHOIR  
OF UKRAINE

1

KOL NIDRE

Composer / MAX BRUCH  
Cellist / ROMAN BORYS

2

KADDISH – REQUIEM

Composer / YEVHEN STANKOVYCH  
Poet / DMYTRO PAVLYCHKO  
Tenor / BENJAMIN BUTTERFIELD  
Bass & Narrator / PAVLO HUNKA

INTERMISSION

3

GERMAN REQUIEM

Composer / JOHANNES BRAHMS  
Soprano / GAL JAMES  
Bass / PAVLO HUNKA

## Кадиш - Реквієм

Композитор / ЄВГЕН СТАНКОВИЧ

Поет / Дмитро Павличко

### I

Владико світла, доброти і правди,  
Зійди з небес, на землю нашу стань.  
Тут людська кров пролита без пощади,  
Горить в могилі як незгасна грань.  
Втиши плачі і зойки в темі глибокій,  
Серця розбиті ласкою вгорни;  
Даруй святому праху вічний спокій.  
Благословенні, непробудні сні.

### II

Ми тут лежимо в піску на глеї,  
На всі сторони світу простерті,  
Євреї, Євреї, Євреї.  
Діди, матері, немовлята.  
Господи, дай нам відпочити від смерті,  
Від погляду ката!  
Даруй святому праху вічний спокій.  
Благословенні, непробудні сні.

### III

Буде суд і буде кара,  
Отверзеться Бабин Яр,  
Хлине кров як повільно яра,  
Вдарить хвиля аж до хмар.  
На узвишся піднебесне  
Вийде світлий судія.  
Крикнуть сурми і воскресне  
Вся Давидова сім'я.  
Не сховається почвара,  
Ані вбивця, ні грабар.  
Розпадуться небосхили,  
Божа явиться могуть.  
Вийдуть праведні з могили,  
Злих в могилу поведуть.  
Боже, ти створив людину,  
Дух вселив у темну глину  
Для добра й святого чину.  
Людству дав ти в нагороду  
Власну мудрість, власну вроду,  
Заповів братерство й згоду.  
Чом же ми, твої творіння,  
Повні смертного терпіння,  
В землю вбиті, мов каміння?  
Та невже твою подобу  
Мали й ті, що нас до гробу  
Поскидали, мов худобу?  
Не над нашою судьбою,  
Не над людською ганьбою -  
Зглянься, Боже, над собою!  
Зглянься над самим собою!

### IV

Похилений вітром осіннім,  
Над Бабиним Яром стою.  
Отця сивобрового бачу,  
І брата, і матір свою.  
Не тут вони тяжко вмирили,  
Не тут вони зморені сплять.  
Та їхні молитви й благання  
В деревах десь тут шелестять.  
Тут Київ та рід мій козацький,  
Тут наша свобода в крові.  
Над братнім усопшим народом  
Ми молимося, мертві й живі.  
Я бачу — то мамині сльози  
Близкочуть на хвилях Дніпра.  
Я знаю - моя Україна  
Воскресне на поклик добра!

### V

Мойсею сивий, гнаний до рова,  
Пекла вогнем душа твоя жива,  
Твоя печаль крушила серце звіра.  
Ти гордо над безоднею стояв,  
Руками дітям очі затуляв,  
Йдучи на смерть як Господу офіра.  
Здирали одяг з тебе, як з Христа,  
Та в погляді твоїм була не мста,  
А лиш розпука та сумна докора.  
Так, наче бачив ти нову скрижаль  
Де людству накарбована печаль,  
Будущина несправедлива й хвора.  
Невже лилась невинна кров задарма,  
Невже будяччя вкриє Бабин Яр,  
І новий цар заб'є народи в ярма?  
Ні, відсахнеться смерті хижий сон,  
Розвалиться новітній Вавилон!  
Возрадуйся! - Ти не помер задарма!

### VI

Возрадуйтеся з нами, невинно вбиті,  
Прилучені смертю своєю  
До творителя доброти.  
В совісті людства сяючі  
Наче сонце в блакиті,  
В праведних душах суші,  
Невмирущі мої брати!

### VII

Великий Боже, ми з Твоєї згоди  
Проходимо дорогу в Бабин Яр,  
Де смертю Ти поєднуєш народи,  
Щоб зберегти життя й свободи дар.  
Втиши плачі і зойки в темі глибокій,  
Серця розбиті ласкою вгорни.  
Даруй святому праху вічний спокій,  
Благословенні, непробудні сні!

## KADDISH - REQUIEM

Composer / YEUVHEN STANKOVYCH

Poet / DMYTRO PAVLYCHKO

Translator / MICHAEL M. NAYDAN

### I

Lord of light, goodness and truth,  
Descend from Heaven, stand upon our earth.  
Here human blood has been shed mercilessly,  
It glows in the graves like undying embers.  
Console the sobs and cries in the deep darkness,  
Comfort broken hearts with compassion;  
Grant the sacred ashes eternal peace,  
Grant them blessed and deep sleep.

### II

We lie here in the sand and clay,  
Stretched toward every corner of the world –  
Hebrews.  
Old men, mothers, babies.  
Lord, grant us repose from death,  
From the gaze of the executioner!  
Grant the sacred ashes eternal peace,  
Grant them blessed and deep sleep.

### III

Judgment will come as will retribution,  
Babyn Yar will awaken,  
And blood will gush in a furious flood,  
And a wave will strike as high as the clouds.  
And the Radiant Judge will step onto  
The hill beneath the heavens.  
Trumpets will sound and all of  
David's kin will arise.  
Monsters will not hide,  
Nor killers, nor gravediggers.  
The sky will break apart,  
And the might of God will appear.  
Righteous souls will rise from their graves,  
And lead the wicked to their doom.  
God, You created man,  
You infused dark clay with spirit,  
For good and the holy order,  
As reward You gave the people  
Your wisdom, Your own beauty,  
You bequeathed brotherhood and peace.  
Then why then are we, Your creation,  
Full of mortal pain,  
Driven into the earth like stones?  
Were not they made in Your image  
They who drove us to the grave  
Like cattle?  
Look not at our fate,  
Not at human shame –  
Look, God, at Yourself!  
Look at Your very self!

### IV

Bent by the autumn wind,  
I stand over Babyn Yar.  
I see my grey-browed father,  
And my brother and mother.  
This is not where they died in pain,  
This is not where they wearily repose.  
But their prayers and entreaties  
Rustle somewhere here among the trees.  
Here is Kyiv and my Cossack kin,  
Here our freedom lies in blood.  
We the dead and the living  
Pray over our brotherly nation in repose.  
I see my mother's tears  
Shining on the waves of the Dnipro river.  
I know my Ukraine  
Will rise to the call of the good!

### V

A grey-haired Moses hounded into the ditch,  
Your soul scorched by fire is still alive,  
Your sorrow destroyed the heart of a beast.  
You proudly stood above the precipice  
And shielded children's eyes with your hands,  
Walking to your death like an offering to the Lord.  
They tore your garments from you  
As they did from Christ,  
But there was no vengeance in your eyes,  
Just deep despair and sad reproach.  
As though you had seen a new stone tablet  
Where for humanity sorrow is carved in stone –  
The future is unjust and infirm.  
Has not innocent blood been shed in vain,  
Will the thistle cover Babyn Yar,  
And will a new tsar shackle nations in yokes?  
Ravenous sleep will shrink before death  
And a new Babylon will be forsaken.  
Rejoice – you have not died in vain!

### VI

Rejoice with us, those who were innocently killed,  
You are united in death with the Creator of goodness.  
Shining in humanity's conscience,  
Like the sun amid the azure,  
Existing in righteous souls,  
My everlasting brothers!

### VII

God Almighty, with Your blessing  
We walk the road to Babyn Yar,  
Where You bring together different peoples  
through death,  
To save life and the gift of freedom.  
Console the sobs and cries in the deep darkness,  
Mend broken hearts with Your grace.  
Grant the sacred remains eternal peace,  
Blessed, eternal dreams!



## EIN DEUTSCHES REQUIEM

Komponist / JOHANNES BRAHMS

### I

Selig sind, die da Leid tragen,  
denn sie sollen getröstet werden.  
Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen  
und tragen edlen Samen,  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.

### II

Denn alles Fleisch ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.  
So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Ackermann wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber, bis er empfahe  
den Morgenregen und Abendregen.  
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.  
Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen,  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne werden sie ergreifen  
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

### III

Herr, lehre doch mich,  
daß ein Ende mit mir haben muß,  
und mein Leben ein Ziel hat,  
und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind  
einer Hand breit vor dir,  
und mein Leben ist wie nichts vor dir.  
Ach wie gar nichts sind alle Menschen,  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen,  
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
sie sammeln und wissen nicht  
wer es kriegen wird.  
Nun Herr, wess soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf dich.  
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand  
und keine Qual rühret sie an.

### IV

Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlangt und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
die loben dich immerdar.

### V

Ihr habt nun Traurigkeit;  
aber ich will euch wieder sehen  
und euer Herz soll sich freuen  
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.  
Sehet mich an:  
Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt  
und habe großen Trost funden.  
Ich will euch trösten,  
wie Einen seine Mutter tröstet.

### VI

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
sondern die zukünftige suchen wir.  
Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle verwandelt werden;  
und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,  
zu der Zeit der letzten Posaune.  
Denn es wird die Posaune schallen,  
und die Toten werden auferstehen unverweslich,  
und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden  
das Wort, das geschrieben steht:  
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.  
Tod, wo ist dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?  
Herr, du bist würdig zu nehmen  
Preis und Ehre und Kraft,  
denn du hast alle Dinge geschaffen,  
und durch deinen Willen haben sie  
das Wesen und sind geschaffen.

### VII

Selig sind die Toten,  
die in dem Herrn sterben, von nun an.  
Ja der Geist spricht,  
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

## НІМЕЦЬКИЙ РЕКВІЄМ

Композитор / ЙОГАННЕС БРАМС

I  
Блаженні засмучені, бо чекає на них розрада.  
Блаженні ті, хто в журбі, у печалі,  
Бо чекає на них розрада.  
Хто зі сльозами сіє, буде з піснями жати.  
Той, хто іде і плаче, несе він зерна для засіву,  
Додому вертається і радіє, несе снопи свої.

II  
Бо всяка плоть - немов трава,  
І наче цвіт на тій траві уся людська слава.  
Трава засихає, то і цвіт той опадає.  
Тож довго терпять, о любі браття,  
Аж до приходу Господа,  
Аж до приходу Христа.  
Ось хлібороб чекає від землі її плоду,  
Дорогого, цінного плоду чекає.  
Довго терпить за нього, поки нарешті  
Випаде ранній дощ і пізній.  
Отож терпять і ви.  
Бо всяка плоть - немов трава,  
І наче цвіт на тій траві уся людська слава.  
Трава засихає, то і цвіт той опадає.  
Та слово Господнє повік пробуває.  
Прийдуть визволені Господом,  
Вернуться та прийдуть на Сіон зі співом веселим.  
Радість, вічна радість над головою буде в них.  
Радість, утіха завжди з ними будуть,  
А сум, зітхання від них враз підуть.

III  
Дай знати мені міру днів моїх, о Господи;  
Де та грань, де скінчиться моя земна путь.  
Бачиш, ніби п'яді, відміряв ти дні мої.  
І для Тебе мов ніщо мій вік.  
Кожна людина – то тільки подув, тільки сама  
лиш марнота,  
І ходить вона, мов примара, у суєті живе,  
про марне дбає,  
Збирає, але не знає, хто здобуде все.  
Боже, на що мені тепер сподіватись?  
На тебе надія моя.  
Душі праведних у Божій руці,  
Їх обмине біль та печаль.

IV  
Які ж то любі Твої оселі, Господи Сил!  
Душа моя бажає і лине до Господніх дворів.  
І плоть моя, і серце кличе, тішитися Богом живим.  
Блаженні ті, хто живе в Твоєму домі,  
Довіку хвалять Тебе.

V  
Нині смуток маєте, сумно вам.  
Але я вас побачу знову, і ваше серце зрадіє.  
Я вас утішу, як утішає рідна мати.  
Ось, погляньте: так мало часу я в труді  
Та у турботах провів –  
І я знайшов Собі спокій.

VI  
Бо не маємо ми міста сталого тут,  
Та ми майбутнього шукаємо.  
Ось таємницю я відкриваю вам:  
Не всі вмерти маєм, але усі ми змінимось раптом,  
В одну мить, як сурма заграє остання.  
Бо заграє сурма і нетлінними воскреснуть мертві,  
І усі ми змінимось.  
І слово те написане тоді має збутися:  
“Поглинута смерть перемогою.  
Смерте, де твоє жало?  
Пекло, де перемога твоя?”  
Боже, достойний Ти прийняти силу, славу і честь.  
Бо земля і небо створені Тобою,  
І з Твоєї волі, Боже, все існує.

VII  
Блаженні є ті мертві, що в Господі вмирають  
віднині.  
Каже Дух:  
“Так, нехай вони спочинуть від своїх трудів,  
Ідуть за ними слідом їх діла.”

## GERMAN REQUIEM

Composer / JOHANNES BRAHMS

### I

Blessed are they that mourn  
For they will be comforted.  
They that sow in tears will reap in joy.  
They go forth and weep,  
And bear precious seed,  
And come again with rejoicing,  
And bring their sheaves with them.

### II

For all flesh is as grass,  
And all the glory of man is as the flower of grass.  
The grass is withered,  
And the flower has fallen away.  
Be patient, therefore, beloved,  
Until the coming of the Lord.  
The farmer waits  
For the precious crop from the earth,  
Being patient with it until  
It receives the early and the late rains.  
You also must be patient.  
For all flesh is as grass,  
And all the glory of man is as the flower of grass.  
The grass is withered,  
And the flower has fallen away.  
But the word of the Lord endures forever.  
And the ransomed of the Lord shall return,  
And come to Zion with songs;  
Everlasting joy shall be upon their heads;  
They shall obtain joy and gladness,  
And sorrow and sighing shall flee away.

### III

Lord, let me know my end,  
And what is the measure of my days;  
Let me know how fleeting my life is.  
You have made my days a few handbreadths,  
And my lifetime is as nothing in Your sight.  
Surely everyone stands as a mere breath.  
Surely everyone goes about like a shadow.  
Surely for nothing they are in turmoil;  
They heap up, and do not know who will gather.  
And now, O Lord, what do I wait for?  
My hope is in You.  
The souls of the righteous are in the hands of God,  
And no torment will ever touch them.

### IV

How lovely is Your dwelling place,  
O Lord of hosts!  
My soul longs, indeed it faints  
For the courts of the Lord;  
My heart and my flesh sing  
For joy to the living God.  
Happy are those who live in Your house,  
Ever singing Your praise.

### V

So you have pain now;  
But I will see you again,  
And your hearts will rejoice,  
And no one will take your joy from you.  
As a mother comforts her child,  
So I will comfort you.  
Behold me with your eyes:  
A little while I have had tribulation and labour,  
And have found great comfort.

### VI

For here we have no lasting city,  
But we are looking  
For the city that is to come.  
Listen, I will tell you a mystery!  
We will not all die, but we will all be changed,  
In a moment, in the twinkling of an eye,  
At the last trumpet.  
For the trumpet will sound,  
And the dead will be raised imperishable,  
And we will be changed.  
Then the saying that is written will be fulfilled:  
Death has been swallowed up in victory.  
Where, O death, is your victory  
Where, O death, is your sting?  
You are worthy, our Lord and God,  
To receive glory and honour and power,  
For You created all things,  
And by Your will they existed and were created.

### VII

Blessed are the dead  
Who from now on die in the Lord.  
“Yes,” says the Spirit,  
“They will rest from their labours, for their deeds  
follow them.”

ОКСАНА ЛИНІВ / Диригент / Україна  
OKSANA LYNIV / Conductor / Ukraine

АННЕХІН КУРСЕЛМАН / Режисер - Постановник / Голандія  
ANNECHIEN KOERSELMAN / Stage Director / Holland

ПАВЛО ГУНЬКА / Продюсер / Бас-баритон / Велика Британія  
PAVLO HUNKA / Producer / Bass-Baritone / Great Britain

ГАЛ ДЖЕЙМС / Сопран / Ізраїль  
GAL JAMES / Soprano / Israel

БЕНДЖАМІН БАТТЕРФІЛД / Тенор / Канада  
BENJAMIN BUTTERFIELD / Tenor / Canada

РОМАН БОРИС / Віолончеліст / Канада  
ROMAN BORYS / Cellist / Canada

ДУМКА - НАЦІОНАЛЬНА ЗАСЛУЖЕНА АКАДЕМІЧНА  
КАПЕЛА УКРАЇНИ

DUMKA - NATIONAL ACADEMIC CHOIR OF UKRAINE

ЄВГЕН САВЧУК / Художній керівник  
YEVHEN SAVCHUK / Artistic Director

АНДРІЙ ВОРОШИЛОВ, АНДРІЙ САВЧУК / Диригенти  
ANDRII VOROSHYLOV, ANDRII SAVCHUK / Conductors

ТЕТЯНА КОРОЛОВА, ОЛЕКСАНДР ЯСТРЕМСЬКИЙ / Концертмейстери  
TETIANA KOROLOVA, OLEKSANDR YASTREMSKYI / Repetiteurs

ДУМКА - НАЦІОНАЛЬНА ЗАСЛУЖЕНА  
АКАДЕМІЧНА КАПЕЛА УКРАЇНИ

DUMKA - NATIONAL ACADEMIC  
CHOIR OF UKRAINE

## СОПРАНО / SOPRANOS

Олександра Байрамова / Україна  
Oleksandra Bairamova / Ukraine

Світлана Барвінська / Україна  
Svitlana Barvinska / Ukraine

Людмила Біла / Україна  
Liudmyla Bila / Ukraine

Оксана Бондарчук / Україна  
Oksana Bondarchuk / Ukraine

Наталія Ворошилова / Україна  
Natalia Voroshylova / Ukraine

Вікторія Джоган / Україна  
Viktorія Dzhoohan / Ukraine

Ольга Засадна / Україна  
Olha Zasadna / Ukraine

Олена Захожа / Україна  
Olena Zakhozha / Ukraine

Вікторія Матвіїшин / Україна  
Viktorія Matviyishyn / Ukraine

Олена Нагорна / Україна  
Olena Nahorna / Ukraine

Дар'я Новіцька / Україна  
Daria Novitska / Ukraine

Марія Петрова / Україна  
Maria Petrova / Ukraine

Ірина Пешкова / Україна  
Iryna Peshkova / Ukraine

Іванна Пліш / Україна  
Ivanna Plish / Ukraine

Ярослава Побережна / Україна  
Yaroslava Poberezhna / Ukraine

Марина Резнікова / Україна  
Maryna Reznikova / Ukraine

Юлія Риссак-Ткаченко / Україна  
Yulia Ryssak-Tkachenko / Ukraine

Марія Саламін / Україна  
Maria Salamin / Ukraine

Юлія Слободян / Україна  
Yulia Slobodian / Ukraine

Катерина Скапенко / Україна  
Kateryna Skapenko / Ukraine

Аліна Погосова / Україна  
Alina Pohosova / Ukraine

Анастасія Погребна / Україна  
Anastasia Pohrebna / Ukraine

## АЛЬТИ / ALTOS

Катерина Архипенко / Україна  
Kateryna Arkhupenko / Ukraine

Ольга Борусене / Україна  
Olha Borusene / Ukraine

Тетяна Гавриленко / Україна  
Tetiana Havrylenko / Ukraine

Оксана Гранат / Україна  
Oksana Hgranat / Ukraine

Юлія Денисенко / Україна  
Yulia Denysenko / Ukraine

Олена Добровольська / Україна  
Olena Dobrovolska / Ukraine

Ірина Дубовська / Україна  
Iryna Dubovska / Ukraine

Юлія Зуєва / Україна  
Yulia Zuieva / Ukraine

Валентина Комерженко / Україна  
Valentyna Komerzhenko / Ukraine

Тетяна Корольова / Україна  
Tetiana Korolova / Ukraine

Ольга Крамаренко / Україна  
Olha Kramarenko / Ukraine

Оксана Лобойко / Україна  
Oskana Loboiko / Ukraine

Галина Нема / Україна  
Halyna Niema / Ukraine

Оксана Нікітюк / Україна  
Oksana Nikitiuk / Ukraine

Поліна Пищенко / Україна  
Polina Pyshchenko / Ukraine

Марина Романенко / Україна  
Maryna Romanenko / Ukraine

Мар'яна Росновська / Україна  
Maryana Rosnovska / Ukraine

Юлія Тітова / Україна  
Yulia Titova / Ukraine

Анна Гримуд / Україна  
Anna Hrymud / Ukraine

Злата Величко / Україна  
Zlata Velychko / Ukraine

Олена Мінніна / Україна  
Olena Mynuna / Ukraine

## ТЕНОРИ / TENORS

Олександр Білошапка / Україна  
Oleksandr Biloshapka / Ukraine

Олег Боднарук / Україна  
Oleh Bodnaruk / Ukraine

Рафаїл Гасанов / Україна  
Rafael Hasanov / Ukraine

Юрій Денисенко / Україна  
Yurii Denysenko / Ukraine

Денис Євтушенко / Україна  
Denys Yevtushenko / Ukraine

Сергій Колесник / Україна  
Serhii Kolesnyk / Ukraine

Юрій Корінник / Україна  
Yurii Korinnyk / Ukraine

Олександр Лось / Україна  
Oleksandr Los / Ukraine

Артем Олексієнко / Україна  
Artem Oleksienko / Ukraine

Анатолій Погребний / Україна  
Anatolii Pohrebnyi / Ukraine

Назар Тарасенко / Україна  
Nazar Tarasenko / Ukraine

Михайло Тищенко / Україна  
Mykhailo Tyshchenko / Ukraine

Володимир Фещак / Україна  
Volodymyr Feshchak / Ukraine

Микола Цюра / Україна  
Mykola Tsiura / Ukraine

Максим Чернокніжников / Україна  
Maksym Chernoknizhnikov / Ukraine

Євген Чингарьов / Україна  
Yehven Chynharov / Ukraine

Сергій Льон / Україна  
Serhii Lion / Ukraine

#### **БАСИ / BASSES**

Станіслав Бадрак / Україна  
Stanislav Badrak / Ukraine

Дмитро Васенко / Україна  
Dmytro Vasenko / Ukraine

Ігор Воронка / Україна  
Ihor Voronka / Ukraine

Василь Гнатюк / Україна  
Vasyl Hnatiuk / Ukraine

Вадим Даньшин / Україна  
Vadym Danshyn / Ukraine

Олег Кіосев / Україна  
Oleh Kiosev / Ukraine

Костянтин Клейн / Україна  
Kostiantyn Klein / Ukraine

Дмитро Кравченко / Україна  
Dmytro Kravchenko / Ukraine

Олексій Крячун / Україна  
Oleksii Kriachun / Ukraine

Микола Кушніренко / Україна  
Mykola Kushnirenko / Ukraine

Валерій Лабеев / Україна  
Valerii Labieiev / Ukraine

Сергій Лазарев / Україна  
Serhii Lazarev / Ukraine

Сергій Московко / Україна  
Serhii Moskovko / Ukraine

Роман Пучко / Україна  
Roman Puchko / Ukraine

Юрій Ревтов / Україна  
Yurii Rievtov / Ukraine

Валерій Рябоконт / Україна  
Valerii Riabokon / Ukraine

Дмитро Савон / Україна  
Dmytro Savon / Ukraine

Артур Смирнов / Україна  
Artur Smyrnov / Ukraine

Богдан Степаненко / Україна  
Bohdan Stepanenko / Ukraine

Сергій Таран / Україна  
Serhii Taran / Ukraine

Олег Томашевський / Україна  
Oleh Tomashevskiy / Ukraine

Олександр Ястремський / Україна  
Oleksandr Yastremskiy / Ukraine

#### **ГАМБУРЗЬКИЙ СИМФОНІЧНИЙ ОРКЕСТР HAMBURG SYMPHONY ORCHESTRA**

ДАНИЕЛЬ КЮНЕЛЬ / Художній керівник / Ізраїль  
DANIEL KÜHNEL / Artistic Director / Israel

ДЖЕФФРІ ТЕЙТ / Головний диригент / Велика Британія  
JEFFREY TATE / Principal Conductor / Great Britain



ГАМБУРЗЬКИЙ СИМФОНІЧНИЙ ОРКЕСТР  
HAMBURG SYMPHONY ORCHESTRA

Алвіна Феник / Німеччина  
Alvina Feyuk / Germany

### СКРИПКА I / 1st VIOLIN

Адріан Ілєску / Німеччина  
Adrian Iliescu / Germany

Мартин Вулфгорст / Німеччина  
Martin Wulforth / Germany

Гованнес Багдасарян / Німеччина  
Hovhannes Baghdasaryan / Germany

Біанка Адамек / Німеччина  
Bianca Adamek / Germany

Масако Жашіма-Леєкен / Японія  
Masako Jashima-Loecken / Japan

Джон Дойг / Велика Британія  
John Doig / Great Britain

Павел Крзежевський / Польща  
Pawel Krzeszewski / Poland

Катеріна Іванова / Росія  
Katharina Ivanova / Russia

Румяна Янкова / Болгарія  
Rumyana Yankova / Bulgaria

Ї-Гай Ан / Корея  
Jee –Hyae An / Korea

Сато Юме / Корея  
Sato Yume / Korea

Нора Кій / Німеччина  
Nora Key / Germany

Бітрис Павличенко / Румунія  
Beatrice Pavlicenko / Romania

Ірене Гусман / Німеччина  
Irene Husmann / Germany

Ейбергарт Пфлок / Німеччина  
Eberhard Pflock / Germany

### СКРИПКА II / 2nd VIOLIN

Сатоко Койке / Японія  
Satoko Koike / Japan

Павло Кісца / Німеччина  
Paul Kiszka / Germany

Сілке Гагеман-Кобус / Німеччина  
Silke Hagemann-Kobus / Germany

Емануел Раух / Німеччина  
Emanuel Rauch / Germany

Ядвіга Геремпе / Австрія  
Jadwiga Hörömpf / Austria

Христіане Притц / Німеччина  
Christiane Pritz / Germany

Дорота Шаддах-Шинкел / Німеччина  
Dorothea Schaddach-Schinkel / Germany

Макругі Гагел / Німеччина  
Makrouhi Hagel / Germany

Мігела Брецьєль / Словаччина  
Mihela Brecej / Slovakia

Катаріна Ковалський / Німеччина  
Katharina Kowalski / Germany

Єва Марія Айдуконите / Литва  
Jeva Marija Eidukonyte / Lithuania

Анґе Паулс / Німеччина  
Antje Pauls / Germany

Адам Золинський / Німеччина  
Adam Zolynski / Germany

Ізабела Кубяк / Німеччина  
Isabella Kubiak / Germany

### АЛТ / VIOLA

Бруно Мерсе / Німеччина  
Bruno Merse / Germany

Істван Лукаш / Угорщина  
Istvan Lukacs / Hungary

Софія Кірст / Німеччина  
Sophia Kirst / Germany

Гельмут Штуарніг / Австрія  
Helmut Stuarinig / Austria

Клаус Рідел / Німеччина  
Klaus Riedl / Germany

Гаралд Шмит / Німеччина  
Harald Schmidt / Germany

Себастьян Марок / Німеччина  
Sebastian Marock / Germany

Данієла Франк-Мунтеан / Німеччина  
Daniela Frank-Muntean / Germany

Йордан Родин / Німеччина  
Jordan Rodin / Germany

Разван-Габрієл Манза / Румунія  
Razvan-Gabriel Manza / Romania

Іветта Сковронек / Німеччина  
Yvetta Skowronek / Germany

Міхаєл Кобус / Німеччина  
Michael Kobus / Germany

### ВІОЛОНЧЕЛЬ / CELLO

Лудвіг Фрідеман / Німеччина  
Ludwig Friedemann / Germany

Руоді Лі / Німеччина  
Ruodi Li / Germany

Еріка Зейлбах / Німеччина  
Erika Sehlbach / Germany

Йіквін Тан-Гофман / Німеччина  
Jiqin Tan-Hofmann / Germany

Ноелія Балагер Санчис / Іспанія  
Noelia Balaguer Sanchis / Spain

Лі Лі / Німеччина  
Li Li / Germany

Маріуш Високий / Польща  
Mariusz Wysocki / Poland

Тобіас Гофман / Німеччина  
Tobias Hoffmann / Germany

Борис Матхін / Росія  
Boris Matchin / Russia

Кейт Грін / Австралія  
Kate Green / Australia

## КОНТРАБАС / DOUBLE BASS

Грегор Гамманс / Німеччина  
Gregor Hammans / Germany

Томас Бранс / Німеччина  
Thomas Brands / Germany

Ларс Фишер / Німеччина  
Lars Fischer / Germany

Роланд Моч / Німеччина  
Roland Motsch / Germany

Рафаяел Куня / Португалія  
Rafael Cunha / Portugal

Вікторія Кирст / Німеччина  
Victoria Kirst / Germany

Беркан Ертан / Туреччина  
Berkcan Ertan / Turkey

Михаел Нойман / Німеччина  
Michael Neumann / Germany

## ФЛЕЙТА / FLUTE

Сузанне Барнер / Німеччина  
Susanne Barner / Germany

Лаіа Бобі Фрутос / Іспанія  
Laia Bobi Frutos / Spain

Франческа Гебауер / Німеччина  
Francesca Gebauer / Germany

## ГОБОЙ / OBOE

Християн Шпехт / Німеччина  
Christian Specht / Germany

Пейтер Габерлант / Німеччина  
Peter Haberland / Germany

## КЛАРНЕТ / CLARINET

Волфганг Браун / Німеччина  
Wolfgang Braun / Germany

Герберт Реннебург / Німеччина  
Herbert Rönneburg / Germany

Елмар Гениг / Німеччина  
Elmar Hönig / Germany

Йоганнес Цурл / Німеччина  
Johannes Zurl / Germany

## ФАГОТ / BASSOON

Християн Ганцгорн / Німеччина  
Christian Ganzhorn / Germany

Матіас Зекер / Німеччина  
Matthias Secker / Germany

Християн Елзнер / Німеччина  
Christian Elsner / Germany

## ВАЛТОРНА / HORN

Петро Гулика / Угорщина  
Peter Gulyka / Hungary

Річард Рівз / США  
Richard Rieves / USA

Вілліам Албрайт / США  
William Albright / USA

Уве Адам / Німеччина  
Uwe Adam / Germany

## ТРУБА / TRUMPET

Іліе Мунтеан / Німеччина  
Ilie Muntean / Germany

Себастьян Лайбінг / Німеччина  
Sebastian Leibing / Germany

Христоф Готтвалд / Німеччина  
Christoph Gottwald / Germany

## ТРОМБОН / TROMBONE

Михаел Ранценбергер / Німеччина  
Michael Ranzenberger / Germany

Матеуш Двудецкий / Німеччина  
Mateusz Dwulecki / Germany

Норберт Гауланд / Угорщина  
Norbert Gauland / Hungary

## ТУБА / TUBA

Віола Гарден / Німеччина  
Viola Harden / Germany

## УДАР / PERCUSSION

Александр Радзівський / Німеччина  
Alexander Radziewski / Germany

Андреас Суворов / Німеччина  
Andreas Suworow / Germany

Филипп Урбан / Німеччина  
Philipp Urban / Germany

Даниел Хансен / Німеччина  
Daniel Hansen / Germany

Франк Петрак / Німеччина  
Frank Petrak / Germany

## ОРГАН / ЧЕЛЕСТА ORGAN / CELESTA

Ольга Чумікова / Росія  
Olga Chumikova / Russia

## ПІАНИНО / PIANO

Алексадер Матас / Німеччина  
Alexander Mathas / Germany

## АРФА / HARP

Магдалена Цимерер / Німеччина  
Magdalena Zimmerer / Germany



**ПРОДЮСЕР, БАС-БАРИТОН**  
— ПАВЛО ГУНЬКА

Всесвітньо відомий оперний співак Павло Гунька народився в Англії в сім'ї українця та англійки. Він отримав диплом лінгвіста, а згодом працював юристом в Великобританії протягом чотирьох років, до початку зіркової кар'єри співака. Навчатись вокалу він почав у Королівському Північному коледжі музики в Манчестері, а завершив своє навчання у Швейцарії під керівництвом камерної співачки Марії Сандулеску.

Павло почав свою оперну кар'єру в Базелі, Швейцарія, де він виконав багато партій для бас-баритону з російського, німецького, французького та італійського репертуару. Протягом останніх 27-ми років він співав у найпрестижніших оперних театрах світу – у Парижі, Відні, Мюнхені, Флоренції, Амстердамі, Мадриді, Москві, Лондоні, Зальцбурзі, Римі, Берліні, Торонто, під керівництвом таких видатних диригентів як Клаудіо Аббадо, Джеффрі Тейт, Семен Бичков, Зубін Мехта, Пітер Шнайдер, Марк Вігасворт, Сер Саймон Реттл, Сер Марк Елдер, Даніель Баренбойм, Еса-Пекка Салонен, Кирило Петренко і Казуші Оно.

Його основними ролями є: Дон Пісарро з опери «Фіделіо» в Мюнхенському і Віденському національних оперних театрах, головна роль в опері «Воццек» на Флорентійському музичному фестивалі, доктор Воццек в Державній опері Берліну, Шігольх з опери «Лулу» в Брюсселі і Мюнхені, «Макбет» в Берліні, «Фальстаф» в канадській оперній компанії, Томський з «Пікової дами» в театрі Реал Мадрид, Клінгзор з «Парсифаля» і Хундінг з «Валкірії» в Большому театрі в Москві, Альберіх із «Зігфріда» в Ліоні, Некроцар з «Великого мреця» в Брюсселі, Генерал з «Гравця» Прокоф'єва в Амстердамі, Сімон з «Флорентійської Трагедії» в Женеві, Борис з «Леді Макбет Миценського повіту» в Лондоні, Шишков із «З мертвого будинку» в Берліні під керівництвом відомого Патріса Шеро та Сера Саймона Реттла.

Серед майбутніх проектів Дикий з опери «Катя Кabanова», Шігольх з «Лулу», Цар Додон із «Золотого півника» Римського-Корсакова, світова прем'єра «Монстр в лабіринті» Джонатана Доув у Берлінській філармонії, «Перстень Нібелунга» в Данії з Олександром Ведерниковим, «Великий мрець» з Сером Саймоном Реттл і Лондонським симфонічним оркестром.

2016 рік відзначений прем'єрним виступом Павла в Україні з двома концертами - 5 червня в Національній філармонії в Києві та 9 червня у Львівській філармонії.

Павло Гунька є художнім керівником проекту «Українська Мистецька Пісня» ([www.ukrainianartsong.ca](http://www.ukrainianartsong.ca)), метою якого є створення антології з понад 1000 українських класичних (мистецьких) пісень 26 українських композиторів. Це пісні, яких ще не чули у світі, проте, які заслуговують на те, щоб їх виконували на світових сценах!

**PRODUCER, BASS-BARITONE**  
— PAVLO HUNKA

Internationally acclaimed opera singer Pavlo Hunka was born in England, the son of a Ukrainian father and an English mother. He qualified as a linguist and then practised as a lawyer in the United Kingdom for four years before embarking on a stellar singing career. He began his vocal studies at the Royal Northern College of Music in Manchester and completed them in Switzerland with Kammersängerin Maria Sandulescu.

Pavlo began his operatic journey in Basel, Switzerland, where he sang many of the bass-baritone roles in the Russian, German, French, and Italian repertoires. For the last 27 years, he has sung in the most prestigious opera houses of the world: Paris, Vienna, Munich, Florence, Amsterdam, Madrid, Moscow, London, Salzburg, Rome, Berlin, and Toronto, under a glittering array of conductors: Claudio Abbado, Jeffrey Tate, Semion Bychkov, Zubin Mehta, Peter Schneider, Mark Wigglesworth, Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Kirill Petrenko, and Kasushi Ono.

Highlights include Don Pizarro in *Fidelio* at Munich and Vienna State Operas, the title role in *Wozzeck* at the Maggio Musicale in Florence, Doctor in *Wozzeck* at the State Opera in Berlin, Schigolch in *Lulu* in Brussels and Munich, *Macbeth* in Berlin, *Falstaff* at the Canadian Opera Company, Tomski in *Pique Dame* at Teatro Real Madrid, Klingsor in *Parsifal* and Hunding in *Walküre* at the Bolshoi in Moscow, Alberich in *Siegfried* in Lyon, Nekrotzar in *Le Grand Macabre* in Brussels, the General in Prokofiev's *The Gambler* in Amsterdam, Simone in *The Florentine Tragedy* in Geneva, Boris in *Lady Macbeth of Mitsensk* in London, Šiškov in *From the House of the Dead* in Berlin in the acclaimed Patrice Chéreau production with Sir Simon Rattle.

Future projects include Dikoj in *Katja Kabanova*, Schigolch in *Lulu*, Tsar Dodon in Rimsky-Korsakov's *The Golden Cockerel*, the world premiere of *The Monster in the Maze* by Jonathan Dove with the Berlin Philharmonic, the *Ring Cycle* in Denmark with Alexandr Vedernikov, *Le Grand Macabre* with Sir Simon Rattle and the London Symphony.

2016 marked Pavlo's premiere performance in Ukraine, with an art song recital on June 5 at the National Philharmonic in Kyiv and another on June 9 at the Lviv Philharmonic.

Pavlo is Artistic Director of the Ukrainian Art Song Project ([www.ukrainianartsong.ca](http://www.ukrainianartsong.ca)), which has the goal of recording an anthology of over 1000 Ukrainian classical art songs by 26 Ukrainian composers – songs never heard by the world; songs that deserve to be performed on the world stage.



## ДИРИГЕНТ - ОКСАНА ЛИНІВ

В жовтні 2014 р. Оксана Линів виступала на подіумі в опері Моцарта «*Милосердя Тита*» в Баварській державній опері в Мюнхені та повернулася до виконання опери «*Мірандоліна*» Мартіну, «*Травиата*» Верді та нової постановки опери «*Граф Орі*» Россіні в сезоні 2014/15 рр.

Оксана Линів народилася в м. Броди. Почала роботу в Львівському національному академічному театрі опери та балету в якості асистента головного диригента. З 2003 р. вона вела концерти та світові прем'єри в якості головного запрошеного диригента Камерного оркестру «Леополіс». Від 2007 до 2009 р. вона продовжила навчання диригуванню в Німеччині в Дрезденській Вищій школі музики імені Карла Марії фон Вебера.

Оксана Линів була удостоєна третьої премії на диригентському конкурсі імені Густава Малера у м. Бамберг в 2004 р., після чого була запрошена асистентом Головного диригента оркестру Bamberger Symphoniker Джонатана Нотта. Оксана Линів диригувала оперні вистави в Національній опері Естонія в м. Таллін «*Травиата*» Верді, Львівському національному театрі опери та балету «*Трубатур*» Верді,

Одеському національному театрі опери та балету, театрі Oper Bonn «*Травиата*» Верді та театрі Оснабрюка «*Идомедей*» Моцарта, «*Богема*» Пуччіні. В 2013 р. вона диригувала опери Россіні і Верді в турі по Іспанії, а в 2014 р. вона була на подіумі з прем'єрою опери «*Приплив*» Блахера на Мюнхенському оперному фестивалі.

На сезон 2013/14 вона приєдналась до Баварської державної опери в якості диригента та асистента головного диригента Кирила Петренка, готувала з ним опери, серед яких «*Лулу*» Берга, «*Жінка без тіні*» і «*Кавалер троянди*» Штрауса, «*Євгеній Онєгін*» Чайковського, «*Перстень Нібелунгів*» Вагнера та «*Солдати*» Циммермана. З березня 2008 р. до 2013 р. вона займала посаду заступника головного диригента в Одеському національному академічному театрі опери та балету.

Оксана Линів диригувала концерти з оркестрами, серед яких Баварський камерний оркестр, Баварський Молодіжний оркестр, Баварський державний оркестр, Симфонічний оркестр Бергіша, Філармонія на Ельбі, Філармонія Рудних гір, Філармонійний оркестр центральної Саксонії, Філармонійний оркестр Норд-Рейн-Вестфален, державна філармонія м. Орадеа, Румунія та Камерний оркестр «Віртуози Львова».

В 2005 р. вона дебютувала на міжнародному музичному фестивалі в м. Фалера. В 2008 р. вона дебютувала в Японії на Фестивалі «Камата» в Токіо, Йокогамі та Нагасакі з програмами по творах Моцарта та Бетховена. В 2009 р. вона диригувала гала-концерт з творами «*Пісні на вірші Рюккерта*» Малера та «*Симфонія № 40*» Моцарта з учасниками Дрезденського філармонічного оркестру та Саксонської державної капели.

Записи Оксани Линів відображають її творчу роботу. В 2006 р. вона диригувала твори

Мануеля де Фалья, Скрибіна та Сидоренка з Бамбергським симфонічним оркестром/Баварським радіо. В 2010 р. вона диригувала опери «*Іоланта*» Чайковського та «*Ріголетто*» Верді в Одеському театрі опери та балету, присвячені «Європейському мовному союзу». В 2013 р. Оксана записала «*Алкід*» Бортнянського в Україні.

## CONDUCTOR – OKSANA LYNIV

A native of Brody, Ukraine, Oksana Lyniv has conducted concerts with orchestras including the Bayerisches Kammerorchester, Bayerisches Landesjugendorchester, Bayerisches Staatsorchester, Bergische Symphoniker, Elblandphilharmonie, Erzgebirgische Philharmonie, Mittelsächsische Philharmonie, Philharmonie Südwestfalen, Romania State Philharmonia Oradea, and the Lviv Virtuosi Chamber Orchestra. She also joined the Lviv National Academy Opera and Ballet Theatre as assistant to the music director.

From 2003, Oksana Lyniv conducted concerts and world premieres as Principal Guest Conductor of Leopold Chamber Orchestra. After taking third prize at the 2004 Gustav Mahler Conducting Competition in Bamberg, she assisted Jonathan Nott, Principal Conductor of the Bamberger Symphoniker. In 2005, she made her debut at the Music Festival Falera, Spain. Her conducting studies continued in Germany with Ekkehard Klemm at the Hochschule für Musik Carl Maria von Weber in Dresden from 2007 to 2009. From March 2008 to 2013, she held the position of Deputy Chief Conductor of the Odessa National Opera Theatre. During this time, she made her Japan debut at the 2008 Kamata Festival in Tokyo, Yokohama, and Nagasaki with Mozart and Beethoven programmes. In 2009, she conducted a gala concert with Mahler's *Rückert-Lieder* and Mozart's *Symphony N° 40* with members of the Dresden Philharmonic and Staatskapelle Dresden. Oksana Lyniv conducted Verdi's *La Traviata* at the Estonian National Opera Tallinn, Verdi's *Il Trovatore*

at the Lviv National Opera, Verdi's *La Traviata* at the Odessa National Opera and Oper Bonn, and Mozart's *Idomeneo* and Puccini's *La Bohème* at the Städtische Bühnen Osnabrück. In 2013, she conducted operas by Rossini and Verdi on a tour of Spain and in 2014, she was on the podium for a new production of Blacher's *Die Flut* at the Munich Opera Festival. For the 2013/14 season, she joined the Bavarian State Opera as conductor and assistant to Music Director Kirill Petrenko, preparing with him operas including Berg's *Lulu*, Strauss' *Die Frau ohne Schatten* and *Der Rosenkavalier*, Tchaikovsky's *Eugen Onegin*, Wagner's *Der Ring des Nibelungen* and Zimmermann's *Die Soldaten*.

In October 2014, Oksana Lyniv was on the podium at Munich's Bayerische Staatsoper for Mozart's *La Clemenza di Tito*. She returned for performances of Martinů's *Mirandolina*, Verdi's *La Traviata* and a new production of Rossini's *Le Comte Ory* during the 2014/15 season.

Oksana Lyniv's recordings reflect her artistic work. In 2006, she conducted de Falla, Scriabin, and Sydorenko with Bamberger Symphoniker/Bayerischer Rundfunk. In 2010, she conducted Tchaikovsky's *Iolanthe* and Verdi's *Rigoletto* at the Odessa National Opera Theatre on the occasion of the Euro Broadcasting Union concert. In 2013, she recorded Bortnyanskyi's *Alcide* in Ukraine.





**РЕЖИСЕР-ПОСТАНОВНИК  
– АННЕХІН КУРСЕЛМАН**

Голландський режисер-постановник Аннехін Курселман вивчала режисерську справу в Маастрихтській академії театрального мистецтва. Відтоді вона займалася постановкою театральних п'єс, таких як «Синя борода» Деа Лоер та п'єс, які вона написала сама, включаючи «Летючого голландця». Усі театральні постановки об'єднує музика, тому Аннехін також активно працює режисером-постановником у музичному театрі та опері. Окрім цього, вона поставила театральні перформанси «Вовк і семеро козенят» та «Музична фабрика», за які отримала приз при у конкурсі Junge Ohren-Preis 2012, оперу «Безлюдний острів» Йозефа Гайдна (Голландська національна гастрольна опера, м. Ерсхед) та музичний театральний перформанс «Прекрасна Анна» Маріюлен Беренс (Зеландія).

Її твори виконуються на Нідерландській та закордонних сценах. Протягом театрального сезону 2012/13 вона поставила нещодавно написану оперу «Чи вмієш ти свистіти, Йоганна?» (Гартман/Кампе) на сцені Німецької опери в Берліні, де в 2014 р. йшов її музично-театральний перформанс «Золото» (Фербрюгге/Едвардс). Наступного сезону

вона збирається ставити на цій сцені нову п'єсу під назвою «Таємниця синього оленя». На замовлення Люксембурзької філармонії Аннехін написала та поставила декілька музично-театральних постановок: «Жарптиця», «Малюк, 4 сезони та 4 елементи», «Карменсіта» та «Планети», а в 2015 поставила нову оперу «Монстр в лабіринті» Джонатана Доув у Берлінській філармонії під музичним керівництвом Сера Саймона Реттла.

Нещодавно Аннехін поставила камерну оперу «Чорні парфуми» (на замовлення фонду Diamantfabriek), театральний концерт «Сад земних насолод» (духовий квінтет Calefax) та «Дрейфуюча дамбла» (опера труппи Silbersee духовий квінтет Calefax). Окрім роботи у якості режисера-постановника, вона займається адаптацією творів для сцени та пише п'єси. [www.annechienkoerselman.nl](http://www.annechienkoerselman.nl).

**STAGE DIRECTOR  
– ANNECHIEN KOERSELMAN**

The Dutch stage director Annechien Koerselman studied direction at the Toneelacademie Maastricht. Since then, she has staged theatre pieces such as *Bluebeard* by Dea Loher and her own compositions, including *The Flying Dutchman*. Music is the common thread in these productions, which is why Annechien is also active as a stage director in musical theatre and opera. She created, among others, the musical theatre performance of *The Wolf and the Seven Little Goats* and *The Music Factory* for which she received the Junge Ohren-Preis 2012, the opera *L'Isola Disabitata* by Haydn (the Dutch Touring Opera Enschede) and the music theatre performance *Beautiful Anna* by Marjolein Bierens (Zeelandia).

Annechien Koerselman's productions are shown in the Netherlands and abroad. In season 2012/13, she directed the newly written opera *Kannst du pfeifen, Johanna* (Hartmann/Kampe) at Die Deutsche Oper Berlin, where in 2014 her

music-theatre production *Gold* (Verbrugge/Edwards) was performed. She will create a new piece called *The Secret of The Blue Deer* for Die Deutsche Oper Berlin in the upcoming season.

Commissioned by the Philharmonie Luxembourg, Annechien wrote and directed several music-theatre productions including *Firebird*, *Bou'chou 4 Seasons* and *4 Elements*, *Carmencita*, and *The Planets*, and in 2015 she directed at the Berliner Philharmonie the new opera *The Monster in the Maze* by Jonathan Dove, under the musical direction of Sir Simon Rattle.

Recently, Annechien staged the Chamber Opera *Black Perfume* (Diamantfabriek), the theatrical concert *The Garden Of Earthly Delights* (Calefax Reed Quintet) and *Dijkdrift* (Silbersee Calefax Reed Quintet). In addition to her work as a stage director, she regularly adapts novels for the stage and writes plays. [www.annechienkoerselman.nl](http://www.annechienkoerselman.nl).



**СОПРАНО – ГАЛ ДЖЕЙМС**

Ізраїльтянка Гал Джеймс (сопрано) швидко завойовує визнання як один з найкращих голосів свого покоління.

Зовсім недавно вона з'явилася в ролі Мімі в опері «Богема» у Фламандській опері та в ролі Русалки в однойменній опері у Віденській державній опері. Колишній член труппи оперного театру Oper Graz, де вона виконувала ролі Єнуфи, Русалки, Манон Леско в однойменних операх, Єви в опері «Нюрнберзькі мейстерзінгери», Графіні у «Весіллі Фігаро», Донни Анни в «Дон Жуані», Маргарити в «Фаусті», Дездемони в «Отелло», Хрісофеміди в «Електрі», Лю в «Турандот», Мікаели в «Кармен», Марієтти в «Мертвому місті» та Ельзи в «Лоенгріні».

Особливо яскравими у її виконанні є ролі Русалки в однойменній опері на сцені Опери Земпера, Рахіль з опери «Іудейка», яка йшла на сцені Фламандської опери, Арабелли з однойменної опери у театрі Санкт-Галлен та Мімі «Богема» на сцені в Палаці мистецтв імені королеви Софії в Валенсії під керівництвом Рікардо Шайї (опера вийшла на DVD). У сезоні 2016/17 Гал Джеймс буде членом оперної труппи в Лейпцизькій опері та грати ролі Агати в опері

«Вільний стрілець», Графіні у «Весілі Фігаро», Маргарити в «Фаусті» та Лю в «Турандот».

На концертах Гал Джеймс приймала участь у виконанні «Чотирьох останніх пісень» Ріхарда Штрауса під акомпанемент Бохумського симфонічного оркестру, філармонічного оркестру Осло та Нідерландського філармонічного оркестру в концертному залі Концертгебау в Амстердамі, ораторії «Лія» Мендельсона під акомпанемент Берлінського симфонічного оркестру, «Маленької урочистої меси» Дж. Россіні в концертному залі Концертгебау в Амстердамі, «42-й Псалому» Ф. Мендельсона під акомпанемент Ставангерського симфонічного оркестру, добірки пісень Штрауса під акомпанемент філармонічного оркестру театру Oper Graz у Будинку віденського музичного товариства «Мюзікфайр» (Wiener Musikverein), симфонії Л. Бернстайна «Ієремія» та «Дев'ятої симфонії» Л. В. Бетховена під акомпанемент Бохумського симфонічного оркестру, «Симфонії № 14» Шостаковича під акомпанемент Нідерландського камерного оркестру та Ліверпульського королівського філармонічного оркестру під керівництвом Василя Петренка (ці твори вийшли на CD-диску). На своїй батьківщині вона виступала з Ізраїльським камерним оркестром, Ізраїльським філармонічним хором та Єрусалимським симфонічним оркестром в Єрусалимському музичному центрі та на фестивалі Абу-Гош.

Гал Джеймс мала задоволення працювати з такими видатними диригентами як Даніель Баренбойм, Сейдзі Одзава, Неєме Ярві, Стівен Слоун, Жюльєн Салемкур, Йоганнес Фріч, Іон Марін, Дан Етtingер, Юкка-Пекка Сарасте, Томаш Нетопіл, Ерве Ніке та Майкл Бодер. Вона отримала декілька нагород, в тому числі приз на міжнародному конкурсі вокалістів «Бельведер», що проводиться у Відні (2006 рік), та перший приз на Вокальному конкурсі, який проводила Єрусалимська академія музики

і танцю імені С. Рубіна (альма-матер співачки) у 2005 році в Тель-Авівському університеті. Після закінчення навчання по класу віолончелі, вона займалася вокалом під керівництвом професора Міри Закаї. Співачка – колишній член оперної студії Берлінської державної опери та продовжує навчатися у вокальній студії Патрісії МакКеффри.

### SOPRANO – GAL JAMES

Israeli soprano Gal James is rapidly gaining recognition as one of the most important voices of her generation.

Most recently, she appeared as Mimi in *La Bohème* at Opera Vlaanderen and as Rusalka at Vienna State Opera. A former ensemble member of Oper Graz, her roles for this house have included Jenufa, Rusalka, Manon Lescaut, Eva in *Die Meistersinger von Nürnberg*, Contessa in *Le Nozze di Figaro*, Donna Anna in *Don Giovanni*, Marguerite in *Faust*, Desdemona in *Otello*, Chrysothemis in *Elektra*, Liù in *Turandot*, Michaela in *Carmen*, Marietta in *Die tote Stadt* and Elsa in *Lohengrin*.

Highlights elsewhere include Rusalka at Semperoper Dresden, Rachel in *La Juive* at Opera Vlaanderen, Arabella for Theater St. Gallen, and Mimi at the Palau de les Arts Valencia, under Riccardo Chailly (released on DVD). As of season 2016/17, Gal James will be an ensemble member of Oper Leipzig, interpreting the roles of Agathe in *Der Freischutz*, Contessa in *Le Nozze di Figaro*, Marguerite in *Faust* and Liù in *Turandot*.

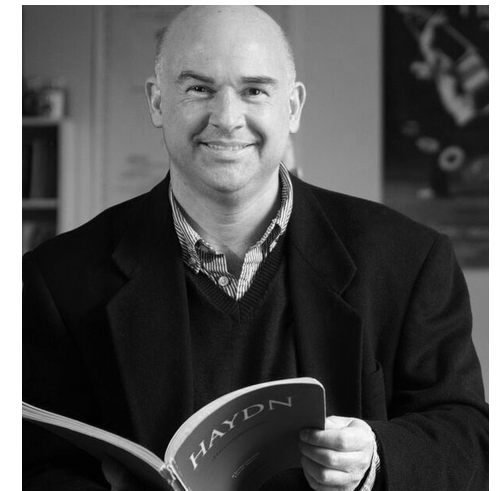
In concert, Gal James has performed Strauss's *Vier letzte Lieder* with the Bochumer Symphoniker, the Oslo Philharmonic and the Netherlands Philharmonic Orchestra at the Concertgebouw Amsterdam, Mendelssohn's *Elias* with the Berliner Philharmoniker, Rossini's *Petite messe solennelle* at the Concertgebouw Amsterdam, *Mendelssohn's Psalm 42* with the Stavanger Symphony Orchestra, a selection of Strauss songs with the Grazer

Philharmonisches Orchester at the Wiener Musikverein, Bernstein's *Jeremiah Symphony* and Beethoven's *Symphony No. 9* with the Bochumer Symphoniker, Shostakovich's *Symphony No. 14* with the Netherlands Chamber Orchestra and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra under Vasily Petrenko (both released on CD).

In her home country, she has appeared with the Israeli Chamber Orchestra, the Israeli Philharmonic Singer's Chorus, and the Jerusalem Symphony Orchestra, and at the Jerusalem Music Center and the Abu-Gosh Festival.

Gal James has had the pleasure of working with renowned conductors such as Daniel Barenboim, Seiji Ozawa, Neeme Järvi, Steven Sloane, Julien Salemkour, Johannes Fritzsche, Ion Marin, Dan Ettinger, Jukka-Pekka Saraste, Tomas Netopil, Hervé Niquet, and Michael Boder.

She has won several awards, including third prize in the 2006 Belvedere Competition in Vienna and first prize in the 2005 Voice Competition of the Rubin Academy of Music at Tel-Aviv University, her alma mater. After graduating as a cello player, she studied voice, coached by Prof. Mira Zakai. She is a former member of the opera studio of the Staatsoper Berlin and continues to study with Patricia McCaffrey.



### ТЕНОР – БЕНДЖАМІН БАТТЕРФІЛД

*The New York Times* назвала голос співака «чистим та яскравим». Бенджамін Баттерфілд відомий своїми виступами по всій Північній Америці, Європі, на Близькому Сході та в Азії. Він виступав на одній сцені з багатьма провідними диригентами світу, включаючи сера Ендрю Девіса, Джеймса Конлона, Ніколаса Мак-Гегана, Шарля Дютуа, Леоніда Слаткіна, Тові Брамелла, Сейдзі Одзава, Бернара Лабаді, Яннік Незе-Сегена, Тревора Піннока, Бруно Вейла та Марка Мінковскі.

Сезон 2016/17 характеризується широким діапазоном репертуару Баттерфілда, який демонструє універсальність співака як на концертах, так і під час сольних виступів. Він виступав разом з філармонічним оркестром Калгарі та симфонічним оркестром Юти «Реквієм» Моцарта, симфонічним оркестром Канзас-сіті та Ньюфаундлендським симфонічним оркестром ораторія «Месія» Генделя та симфонічним оркестром Вікторії кантата «Карміна Бурана», а також на спеціальному концерті, присвяченому святкуванню Нового Року. Серед інших виступів – сольні виступи, організовані Muzewest Concerts у Ванкувері «Красуня млинарка» Шуберта та в художньому



центрі Vernon and District, на фестивалі Eloга другий кантїкль Брїттена «*Авраам та Ісаак*» разом з Данїєль Тейлор, та ораторія «*Створення свїту*» Гайдна разом з вокальним ансамблем Саргіссїо.

Серед його нещодавнїх виступїв – спїв у Карнегі-хол разом з оркестром св. Луки ораторія «*Створення свїту*» Гайдна, виконання концертних арїї та дуетїв Моцарта в Лїнкольн-центрі разом з Американським класичним оркестром, «*Мес*» Гайдна разом із симфонїчним оркестром Сан-Дїєго та Квебецьким симфонїчним оркестром, та «*Серенади*» Брїттена разом із симфонїчним оркестром Монреалю, а також «*Вїйськового Реквієму*» разом із симфонїчним оркестром Вікторїї. Баттерфїлд також приймав участь у фестивалї Pacific Vagoque під керївництвом Марка Дестрїубе, спївав разом з камерним хором Luminous Voices «*Реквієм*» Моцарта, симфонїчним оркестром Елджїну «*Дев'ята симфонїя*» Бетховена, та на музичному фестивалї Yellow Barn Chamber у Вермонтї цикли пїсень «*На рїчцї*» Шуберта та «*Щоденник зниклого*» Яначека, а також пїсні Вагнера та «*Прощавай, зброе!*» Джеральда Фїнцї. Крім того, він продовжує регулярно виступати з хором Баха з Вїфлеєму на щорїчному двотижневому Травневому фестивалї, а також нещодавно грав роль Міме в оперї «*Золото Рейну*» разом зі своєю рїдною трупєю з оперного театру Pacific Opera Victoria.

Доцент, керївник вокальної програми та спївкерївник програми виконавства в консерваторїї при університетї Вікторїя, Бенджамїн Баттерфїлд у 2015 році став лауреатом UVic Craigaroch Award за видатні видатні досягнення в художнїтворчостї. Він також працював у якостї запрошеного гостя в учбовому закладї Opera Nuova, на фестивалї Amalfi Coast Musicв Італїї, у Лїтнїй вокальнїй академїї при консерваторїї Вікторїя, Ванкуверському мїжнародному інститутї пїсні, в мїжнародному центрі камерної музики Yellow Barn та в оперному театрї Opera on the Avalon.

Окрїм цього, він багато записується на студїях звукозапису Analekta, Dorian, CBC Records, Koch International та Timpani (Франція). Нїмецька телекомпанїя ZDF транслювала його виступи на фестивалї іменї Генделя, де він спївав у ораторїї «*Месїя*» разом з Тревором Пїнноком під акомпанемент оркестру Англїйський концерт; двїчі його запрошували на радіостанцїю CBC Radio як запрошеного ведучого програми «*Ця моя музика*». Нещодавно Джералд Баттерфїлд записав разом з Хором Баха з Вїфлеєму «*Страстї за Іоанном*» (студїя звукозапису Analekta), «*Пїсню про Землю*» Малера в редакцїї Райнера Рїна для центру Yellow Barn та шість компакт-дискїв українських лїричних пїсень для проекту «*Українська Мистецька Пїсня*» в Торонто.

#### TENOR – BENJAMIN BUTTERFIELD

Regarded by *The New York Times* as “clarion-voiced and vibrant,” Benjamin Butterfield is known for his performances throughout North America, Europe, the Middle East, and Asia. He has performed with many of the world’s leading conductors including Sir Andrew Davis, James Conlon, Nicholas McGegan, Charles Dutoit, Leonard Slatkin, Bramwell Tovey, Seiji Ozawa, Bernard Labadie, Yannick Nezet-Seguin, Trevor Pinnock, Bruno Weil, and Marc Minkowski.

Butterfield’s 2016/17 season features a dynamic range of repertoire showcasing his versatility in both concert and recital. He performs Mozart’s *Requiem* with the Calgary Philharmonic and Utah Symphony, Handel’s *Messiah* with the Kansas City Symphony and Newfoundland Symphony, *Carmina Burana* and a special New Year’s celebration concert with the Victoria Symphony. Other recitals include Schubert’s *Die schone Mullerin* at Vancouver Muze-west Concerts, Vernon and District Performing Arts Centre, Britten’s *Canticle Two – Abraham and Isaac* with Daniel Taylor at the Elora Festival, and Haydn’s *Creation* with the Capriccio Vocal Ensemble.

Recent performances include singing Haydn’s *Creation* at Carnegie Hall with the Orchestra of

St. Luke’s, Mozart Concert arias and duets at Lincoln Center with the American Classical Orchestra, Haydn *Masses* with San Diego Symphony and L’Orchestre Symphonique de Québec, and Britten’s *Serenade* with L’Orchestre Lyrique de Montréal, as well as *War Requiem* with the Victoria Symphony. Butterfield has also appeared at the Pacific Baroque Festival under Marc Destrubé, performed Mozart’s *Requiem* at Luminous Voices, Beethoven’s *Symphony No. 9* with the Elgin Symphony, and Schubert’s *Auf dem Strom*, Janacek’s *The Diary of One who Disappeared*, Wagner *Lieder* and Finzi’s *Farewell to Arms* at the Yellow Barn Chamber Music Festival in Vermont. He also continued his regular appearances with the Bach Choir of Bethlehem in their annual two-week May Festival and recently portrayed the role of Mime in *Das Rheingold* with his home opera company, Pacific Opera Victoria.

Associate professor, head of voice and co-head of performance for the School of Music at the University of Victoria, Mr. Butterfield is the 2015 recipient of the UVic Craigaroch Award for Excellence in Artistic Expression. He has served as guest faculty for Opera Nuova, the Amalfi Coast Music Festival in Italy, the Victoria Conservatory Summer Vocal Academy, Vancouver International Song Institute, Yellow Barn, and Opera on the Avalon.

A prolific recording artist, he has recorded for Analekta, Dorian, CBC Records, Koch International and Timpani (France). He has been featured in *Messiah* on ZDF at the Handel-Festspiele Halle with Trevor Pinnock and the English Concert and on CBC Radio twice as a guest host for *This is My Music*. Recently Mr. Butterfield recorded the *St. John Passion* with the Bach Choir of Bethlehem for Analekta, the Rhien transcription of Mahler’s *Das Lied von der Erde* for Yellow Barn and a sixth CD of Ukrainian art songs for the Ukrainian Art Song Project in Toronto.



#### ВІОЛОНЧЕЛЬ – РОМАН БОРИС

Протягом двох десятилїть віолончелїст і продюсер Роман Борис вважається одним з провідних високопрофесїйних голосїв Канади. Як спївзасновник ансамблю Gryphon Trio (дворазового переможця Juno Award), він записав 17 загальновизнаних дискїв на студїях звукозапису Analekta та Naxos, гастролює по всьому свїту з 1993 року, та вийшов на новий художнїй рївень завдяки спївробїтництву в рїзних жанрах та участї в мультимедїйних перформансах. У 2013 р. Gryphon Trio отримав нагороду Волтера Карсена за досягнення у мистецтвї Канадської ради з питань мистецтва.

Як виконавчий та художнїй керївник Товариства Камерної Музики в Оттаві, Роман відповідає за складання програми лїтнього фестивалю Chamberfest, одного з найбільших фестивалїв подїбного роду в свїтї та серїї концертїв осїн-зима. Глибоко вїдданий пропагуванню класичної музики та розвитку слухацької аудиторїї, з 2010 року Роман задумав, розробив та втілив у життя флагманську освїтню програму ансамблю Gryphon Trio «*Послухай!*» для громад по всїй Канадї. Роман живе та працює в Торонто і має Почесну докторську ступїнь Карлтонського університету.

## CELLIST – ROMAN BORYS

Over the course of two decades, cellist and producer Roman Borys has distinguished himself as one of Canada's leading artistic voices. As a founding member of the two-time Juno Award-winning Gryphon Trio, he has released 17 acclaimed records on the Analekta and Naxos labels, toured internationally since 1993, and broken new artistic ground through cross-genre collaborations and multimedia performances. In 2013, the Gryphon Trio was awarded the Canada Council for the Arts' Walter Carsen Award for Achievement in the Arts.

As the Executive and Artistic Director of the Ottawa Chamber Music Society, Roman oversees all aspects of programming its summer Chamberfest, one of the largest festivals of its kind in the world, and its fall-winter concert series. Deeply committed to classical music outreach and audience development, Roman has conceived, developed, and produced the Gryphon Trio's flagship educational program *Listen Up!* in communities across Canada since 2010.

Roman lives and works in Toronto and has an Honorary Doctorate from Carleton University.



## ОРКЕСТР – ГАМБУРЗЬКИЙ СИМФОНІЧНИЙ ОРКЕСТР

З моменту свого створення у 1957 році, Гамбурзький симфонічний оркестр став унікальним явищем у музичному житті міста. Оркестр відомий своїми концертами, які він дає на найвищому художньому рівні, своєю надзвичайно широкою освітньою та інформаційно-просвітницькою діяльністю та традиційним домом: Гамбурзький симфонічний оркестр грає та працює у відомому музичному концертному залі Лейсхалле в Гамбурзі.

Майже 60 років Гамбурзький симфонічний оркестр є невід'ємною частиною музичного життя Гамбурга та амбіційної мети міста – стати музичною столицею. З самого початку співпраці в 2009 році, художній керівник Даніель Кюнель та всесвітньо відомий Головний диригент Джеффри Тейт заслужили похвалу за своє інноваційне виконання програми. Особливий та надихаючий репертуар став візитівкою концертів оркестру та сприяв збільшенню чисельності аудиторії.

Незвичайна діяльність Гамбурзького симфонічного оркестру привертає увагу і за межами Гамбургу та Німеччини. Оркестр здобув міжнародну музичної столиці.

У рамках своїх надзвичайно популярних турне, оркестр відвідав Великобританію, Італію, Францію, Іспанію, Скандинавські країни, Туреччину, Польщу, Китай та США. Оркестр також відомий своєю співпрацею з видатними талантами: унікальний скрипаль Гай Браунштайн зараз грає в оркестрі в якості запрошеного музиканта, а з початку сезону 2014/15 рр. яскравий диригент Іон Марін є Головним запрошеним диригентом оркестру. Неповторний художній характер, який оркестр прагне розвивати, знаходить відгук у душах слухачів з усіх верств суспільства в Гамбурзі та за його межами. Через це, оркестр грає не лише у Лейсхалле, але й у Гамбурзькій вищій школі музики та театру, Гамбурзькому оперному театрі та в численних концертних залах поблизу Гамбургу. Освітні програми для дітей та молоді, які реалізуються у Лейсхалле та місцевих школах, є особливим напрямком діяльності оркестру.

Щоб надати місту унікальних музичних рис, Гамбурзький симфонічний оркестр співпрацює з іншими музичними організаціями міста та приймає активну участь в актуальних на сьогоднішній день соціальних та політичних дискусіях. Нові акценти в музичному ландшафті міста підкреслюють прагнення оркестру до якості, оригінальності та доступності. Успіх цих ідей демонструє потенціал Гамбургу як сучасного та сповненого життя музичного центру та надихає оркестр продовжувати обраний шлях.

## ORCHESTRA – HAMBURG SYMPHONY ORCHESTRA

From its inception in 1957, the Hamburg Symphony Orchestra has been a unique presence in the musical life of the city. The orchestra is known for concerts of the highest artistic standard, its uncommonly broad range of education and outreach activities, and its traditional home: the Hamburg Symphony is the Orchestra in Residence of Hamburg's celebrated Laeiszhalle. After almost 60 years, the Hamburg Symphony Orchestra is an essential part of both Hamburg's musical life and

the city's vision to establish Hamburg as a musical metropolis. Since the beginning of their collaboration in 2009, Artistic Director Daniel Kühnel and internationally renowned Principal Conductor Jeffrey Tate have won praise for their innovative programming. Stimulating and distinctive repertoire has become a trademark of the orchestra's concerts and has contributed to a significant increase in audience numbers.

The singular profile of the Hamburg Symphony Orchestra has also attracted attention beyond the borders of Hamburg and Germany. As a "thinking orchestra" from an emerging musical metropolis, the orchestra is establishing an international reputation. Highly acclaimed tours have taken the ensemble to Great Britain, Italy, France, Spain, Scandinavia, Turkey, Poland, China, and the USA.

The orchestra is known for providing a podium for outstanding talent: the exceptional violinist Guy Braunstein is currently Artist in Residence, and since the beginning of the 2014/15 season, the acclaimed conductor Ion Marin has been the orchestra's Principal Guest Conductor. The unmistakable artistic character the orchestra strives to cultivate speaks to listeners from all walks of life in Hamburg and beyond. For this reason, the orchestra does not perform exclusively in the Laeiszhalle, but also in the Hamburg Hochschule for Music and Theater, the Hamburg State Opera, and numerous concert halls in the surrounding area. Educational programs for children and young people – in the Laeiszhalle and in local schools – are a particular focus of the orchestra's activity.

The Hamburg Symphony Orchestra works together with the city's other musical organizations to give Hamburg a unique musical identity, and plays an active role in current social and political discussions. New accents in the city's musical landscape underscore the orchestra's aspirations for quality, originality, and accessibility. The success of these ideas demonstrates Hamburg's potential as a modern and lively musical centre and encourages the orchestra to continue the course it has undertaken.





## ХОР – ДУМКА - НАЦІОНАЛЬНА ЗАСЛУЖЕНА АКАДЕМІЧНА КАПЕЛА УКРАЇНИ

Думка - національна заслужена академічна капела України – еталон хорового виконавства та законодавець традицій хорової справи в Україні. Створена в 1919 році та очолювана такими корифеями, як Нестор Городовенко, Олександр Сорока, Павло Муравський та Михайло Кречко, Думка сформувала власні хорові традиції та виконавський стиль. З 1984 року на чолі капели – провідний диригент, лауреат Національної премії України ім. Т. Г. Шевченка, член-кореспондент Академії мистецтв України Євген Савчук.

Якщо б виникла необхідність визначити творчу неповторність Думки, то найбільш підходящим словом було б «універсалізм», який проявляється в репертуарній політиці, яка формується Євгеном Савчуком. Перша сфера – це музика для хору *a capella*. Традиційні для репертуару українських хорових колективів в обробки народних пісень співіснують у програмах концертів та численних записах Думки з музикою західноєвропейського Відродження; духовні твори українських композиторів 18 сторіччя – М. Дилецького, М. Березовського, А. Ведела, Д. Бортнянського та 19 сторіччя – М. Лисенка,

К. Стеценка та М. Леонтовича зі зразками російського романтизму П. Чайковського, О. Архангельського та С. Рахманінова.

Друга сфера репертуару – вокально-симфонічна музика. Тут універсальність хору проявляється найбільше. Репертуар охоплює увесь спектр світових шедеврів – від «*Страстей за Матвієм*» Баха та «*Прометей*» Скрябіна до «*Дев'ятої симфонії*» та «*Урочистої меси*» Бетховена; «*Credo*» Пендерецького, «*Пори року*» Гайдна та «*Реквієм*» Верді, а також твори Вівальді, Моцарта, Брамса, Бородіна, Малера, Танєєва, Стравінського та Шнітке.

Під час виконання цих шедеврів, окрім майстерного прочитання, Думка демонструє свій власний українсько-слов'янський стиль, сповнений м'якістю, ліризмом, чаруючою красою вокальних тембрів, гнучкістю темпів, багатством динамічної палітри та вільними музичними темпами. Під орудою Євгена Савчука, Думка є першим, а часто і єдиним виконавцем багатьох творів сучасних українських композиторів. Серед останніх прем'єр Думки у цій галузі – «*Диптих*» та «*Реквієм для Лариси*» В. Сильвестрова, «*Бабин Яр*», «*Панахида*», «*Слово о полку Ігоревім*» Є. Станковича, «*Палімпсести*» Ю. Ланюка та інші твори.

Думка випустила 28 компакт-дисків, які можна придбати у спеціалізованих музичних магазинах по всій Європі. Зараз Думка знаходиться на хоровому Олімпі. Переконатись у цьому могли слухачі Італії та Польщі, Австрії та Швейцарії, Німеччини та Голландії, Франції та США, Іспанії та Канади, Бельгії та Великобританії. Досягнувши загальносвітового визнання та набувши незаперечного авторитету, капела щоразу підтверджує свій унікальний рівень та статус у кожному концерті та кожним записом. Кожний виступ Думки – це свято високої музики, внесок до духовної скарбниці людства, вияв творчого генію України.

## CHORUS – DUMKA - NATIONAL ACADEMIC CHOIR OF UKRAINE

Dumka - the National Academic Choir of Ukraine, is the icon and tradition-setter of choral performance in Ukraine today. Founded in 1919 and led by such outstanding conductors as Nestor Horodovenko, Oleksandr Soroka, Pavlo Muravskiy, and Mykhailo Krechko, Dumka established its own choral traditions and performance style. Since 1984, it has been under the leadership of the outstanding conductor and Shevchenko Prize laureate, academician Yevhen Savchuk.

If one were to describe Dumka's uniqueness, the most apt description might be "universalism," which is evident in Mr. Savchuk's selection of repertoire. First, it is music for chorus *a capella*, wherein traditional Ukrainian choral ensemble arrangements of folk songs coexist in Dumka programs and recordings with Western European Renaissance music, 18th century Ukrainian spiritual music of Dyletskyi, Berezovskiy, Vedel, Bortnianskiy, and 19th century music of Lysenko, Stetsenko, and Leontovych, as well as Russian romanticists Tchaikovsky, Arkhanhelskiy, and Rachmaninov.

Second, it includes vocal-symphonic music. Here, the choir's universalism is most evident. Its repertoire covers the spectrum of international chefs d'oeuvre – from Bach's *St. Matthew Passion* and Scriabin's *Prometheus* to Beethoven's *Symphony No. 9* and *Missa Solemnis*, and Penderecki's *Credo* to Haydn's *The Seasons* and Verdi's *Requiem*, as well as works by Vivaldi, Mozart, Brahms, Borodin, Mahler, Tanieyev, Stravinsky, and Schnittke. In performing these masterpieces, besides offering a masterful reading, Dumka displays its own Ukrainian-Slavic style, filled with softness, beauty, lyricism, glorious vocal timbre, freer tempos and a great dynamic expanse. Under Yevhen Savchuk's direction, Dumka is often the first, if not the only, performer of the many works of Ukrainian contemporary composers. The choir's premieres have included Sylvestrov's *Dptych* and *Requiem for*

*Laryssa*, Stankovych's *Babyn Yar*, *Requiem*, *Legend about Prince Ihor's Campaign*, Laniuk's *Palimpsests*, and others.

The choir has 28 CDs to its credit, available in specialized music stores throughout Europe.

Dumka has reached the heights of success, as confirmed by listeners in Italy and Poland, Austria and Switzerland, Germany and Holland, France and the USA, Spain and Canada, Belgium and Great Britain. Having achieved world recognition and unquestionable authority, the choir confirms its unique status with every new concert and recording. A performance by Dumka is a celebration of sublime music, a contribution to humanity's spiritual treasury and a manifestation of Ukraine's creative genius.

## Подяка / Acknowledgements

ДЖЕЙМСУ КОСТЯНТИНУ ТЕМЕРТЕЮ як голові наглядової ради,  
а також складу наглядової ради і штату “Українсько-єврейської зустрічі”  
за підтримку, надану цьому вшанувальному концерту.

JAMES C. TEMERTY, the Chairman, and the Board and staff of the  
Ukrainian Jewish Encounter for their support for this commemorative concert.

МИКОЛІ ТРОФІМОВУ / Генеральному директору / Думка - національного академічного хору України  
MYKOLA TROFIMOV / General Manager / Dumka - National Academic Choir of Ukraine

АННІ ГАРАСИМ / Візуальна комунікація / Дизайн програми  
ANNA HARASYM / Visual Communication / Programme Design

ЕНДРЮ УОЛЛЕРУ / Редактору сайту концерту  
ANDREW WALLER / Concert Website

ІВАНУ ЧЕРЕДНІЧЕНКУ / Помічнику диригента  
IVAN CHEREDNICHENKO / Assistant Conductor

КЛАРИ ШУРАІ / Помічнику режисера-постановника  
CLARA SCHÜRLE / Assistant Stage Director

ДМИТРУ ПАРЖИЦЬКОМУ / Редактору оркестрової партитури  
DMYTRO PARZHITSKY / Editor of Orchestral Score

АНДРІЮ ТАЛПАШУ / Редактору вокальної партитури  
ANDRIY TALPASH / Editor of Vocal Score

ЛЯРИСІ ГУНЬЦІ / Координаційному редактору  
LARYSA HUNKA / Coordinating Editor

БОГДАНУ КУЦЮ / Помічнику менеджера концерту  
BOHDAN KUC / Assistant Concert Manager

СОНІ ГОЛІЯД / Редактору / Англійська мова  
SONIA HOLIAD / Editor / English

ВОЛОДИМИРУ БАНДРІВСЬКОМУ / Перекладачу / Редактору / Українська мова  
VOLODYMYR BANDRIVSKYI / Translation / Editor / Ukrainian

### Photo Credits

Inside Cover & Pavlo Hunka / Andrew Waller Oksana Lyniv / Oleg Pavlyuchenko Annechien Koerselman / Monique Kooijmans  
Roman Borys / John Beebe Hamburg Symphony Orchestra / J. Konrad Schmidt